

CNEAS

栗林均・松川節 編

『西藏歴史檔案薈粹』

所収

パスパ文字文書

東北アジア研究センター報告 第21号

東北大学東北アジア研究センター

CNEAS

栗林均・松川節 編

『西藏歴史檔案薈粹』

所収

パスパ文字文書

東北アジア研究センター報告 第21号

東北大学東北アジア研究センター

Phags-pa Mongolian Documents in
A Collection of Historical Archives of Tibet

(CNEAS Report No.21)

Compiled by
H. Kuribayashi & T. Matsukawa

Copyright©2016 by Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University
Kawauchi 41, Aoba-ku, Sendai City, Japan 980-8576
<http://www.cneas.tohoku.ac.jp/>
All right reserved.

Phags-pa Mongolian Documents
in
A Collection of Historical Archives
of Tibet

Compiled by
H.Kuribayashi & T.Matsukawa

Center for Northeast Asian Studies
Tohoku University

2016 • Sendai

目 次

パスパ文字表記モンゴル語文書対照ローマ字転写・日本語訳	1
1 クビライ・カーン聖旨 (1277 or 1289)	2
2 イスンテムル・カーン聖旨 (1324-1)	12
3 イスンテムル・カーン聖旨 (1324-2)	26
4 イスンテムル・カーン聖旨 (1328)	36
5 トゴンテムル・カーン聖旨 (1345)	42
6 トゴンテムル・カーン聖旨 (1362)	56
7 駅站牌符	66
13 ダギ皇太后懿旨 (1320)	68
14 懷寧王ハイシャン令旨 (1305)	78
索引凡例	88
全単語索引	89
名詞類語尾索引	103
動詞語尾索引	105

西藏自治区档案馆編『西藏歴史檔案薈粹』
(文物出版社、1990) 所収
パスパ文字表記モンゴル語文書
対照
ローマ字転写・日本語訳

[1] ～ [7]、[13] [14] の数字は、西藏自治区档案馆編『西藏歴史檔案薈粹』(文物出版社、1990) の文書番号で、それぞれの文書の全体の画像は原本に収録されている画像である。

本書では、全体の画像に行番号を付し、いくつかに分割して、ローマ字転写と日本語訳を対照させた。

ローマ字転写方式は次の通り：

1. パスパ文字とローマ字転写の対応は巻末(107-110頁)に掲げた「パスパ文字ローマ字転写対照表」のとおりである。
2. モンゴル語では音節ごとの分かち書きは無視して、単語ごとの分かち書きとする。チベット語、漢語(それらの言語からの借用語)の2音節以上からなる固有名詞や複合語では音節の切れ目に ^ (カレット) の記号を付ける。
3. モンゴル語の単語が行末で次の行と分断されている場合、その切れ目にも ^ (カレット) の記号を付ける。
4. 名詞類の格語尾、再帰所属語尾に関しては、語幹との境界に - (ハイフン) の記号を付ける。
5. 動詞の活用語尾と語幹との境界に = (イコール) の記号を付ける。
6. 欠字は、[] (かぎカッコ) に入れて補う。
7. 衍字は、< > (山カッコ) に入れた(1箇所のみ)。
8. 誤記は、正しい形を書き、[!] (かぎカッコの中に ! の記号) を付けて元の形を示す。元の形をそのまま書いて、直後に[!]の記号を付す場合もある。
9. 誤記と思われる形に対しては、[?]のように、かぎカッコの中に正しいと思われる形を示し、? の記号を付す。

1 クビライ・カーン聖旨 (1277 or 1289)

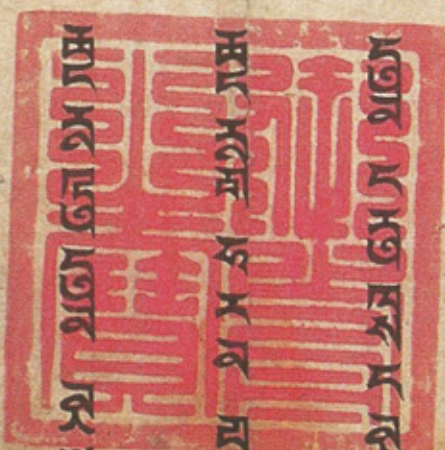
ウシの年 (至元 14 年丁丑, 西暦 1277; ないしは至元 26 年己丑, 西暦 1289)

1 月 30 日, チベットのルン Rung 地方のルハルジェ=センゲパル lHa rje Seng ghe dpal に宛てたクビライ Qubilai 聖旨 (jarliq)。免税特許状。

チベット自治区文物管理委員会蔵

原寸: 縦 55.8cm×横 230cm

1 1 ~ 8

1	ମନେ ଥାନ୍ତେ ତେ	ଥାଉଁ ଥା ଥା	କ ମାଧୁ
2	ମନେ ଥାଉଁ ଥା	ଥାଉଁ ଥା ଥା	କେ ମାଧୁ ଥା
3	କେ ଥା	କେ ଥା	କେ ଥା
4			
5			
6			
7	କେ କେ ଥାଉଁ ଥା	କେ ଥା ଥା	କେ ଥା ଥା
8	କେ ଥା		

- 1:1 moŋk'a dɛŋri-yin k'uč'un-dur
永遠なる 天 の 力（のもと）に
- 1:2 yěke su ʃali-yin ·ihe·en-dur
大いなる 威光 の 庇護（のもと）に
- 1:3 qa·an ʃarliq manu
カーン（の） ^{みことのり}詔（←我らの）
- 1:4 č'eri·ud-un noyad-da
諸軍 の 官人たちに、
- 1:5 č'erig haran-a balaqa^
兵 士たちに、諸城市
- 1:6 d-un daruqas-da noyad-da
の 長官たちに、 官人たちに、
- 1:7 yorč'i=qun yabu=qun èlč'in-e ·irgen-e du·ulqa=qu[è]
赴き 行く 使臣たちに、人々に、 聞かしめるべき
- 1:8 ʃarliq
^{みことのり}詔。

- 1:9 jingis qan-u ba qa'an-u ba jarliq-dur doйд érk'e'ud
ジンギス・カンのまたカーンの（また）^{みことのり}詔に、「仏教僧たち、キリスト教士たち、
- 1:10 senšhiḡud aliba alba qubč'iri ülu üje=n
道士たちは いかなる 貢納・畜税を（も）顧みず、
- 1:11 देंgri-yi jalbari=ju hiru'er ög=u=n a=t'uqayi ge'ek'^
天 を 拝んで 祝福を 与えて あれかし」と言わ
- 1:12 de=gsed a=ju'ue' edu'e ber bö='esu uridan-u
れた のであった。 今 であっても 先 の
- 1:13 jarliq-un yosu'ar aliba alba qubč'iri ülu ü'^
^{みことのり}詔 の 通りに いかなる 貢納・畜税 を（も）顧み
- 1:14 je=n देंgri-yi jalbari=ju hiru'er ög=u=n a=t'uqay[i]
ず 天を 拝んで 祝福を 与えて いるがよい
- 1:15 ge'e=n ruḡ-dur bu=k'un lha^rjé^sèḡ^ghé^dpal-a bari=ju
と、 ルンに いる ルハルジェ・センゲパルに（対して）持して

16	୧୬	୧୬
17	୧୭	୧୭
18	୧୮	୧୮
19	୧୯	୧୯
20	୨୦	୨୦
21	୨୧	୨୧

1:16 yabu=·ayi

行くべき

1:17 ĵarlıq ög=beè imada qariyat'an süme-dur geyi[d]^

^{みことのり}
詔を与えた。 彼に 属する 寺に、 家々

1:18 -dur inu èlč'in bu ba·u=t'uqayi ula·a ši·usu

に (←彼の)、使臣たちは 泊まるべからず。 馱馬と食糧を

1:19 bu bari=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugeè süme^

徴するべからず。 地税・商税を 課すべからず。 寺

1:20 -de qariyat'an qaĵar usun baq t'egirmed ya·ud

に 属する 耕地、 庭園、碾き臼 (pl.)、何 (pl.) を

1:21 k'eĵi inu buli=ĵu t'at'a=ĵu bu ab=t'uqayi ène

も (←彼の) 奪い 取り上げるべからず。 この

22	ରାଜ୍ୟ ଶାସ୍ତ୍ର ମାତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର
23	କେ ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର
24	କେ ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର
25	ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର
26	କେ ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର
27	ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର
28	ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର
29	ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର ଶାସ୍ତ୍ର

1:22 basa lha^rjě^sěŋ^ghě^dpal

また ルハルジェ・センゲパルは

1:23 ĵarliqt'u ge'e=ĵu yosu üge'uě üèles bu

みことのり
「詔 がある」とて 道理の無い 行い (pl.) を

1:24 üèled=t'ugeě üèled=u='esu ülu'u

なすべからず。 なせば

1:25 ayu=qu mun

恐れざるか、彼は。

1:26 ĵarliq manu hūk'er ĵil qabur-un t'eri'un zara^

みことのり
詔 は (←我らの) ウシの年 (の) 春の 初めの 月

1:27 -yin quč'in-a tay^

の 三十日に 大

1:28 du-da bu=guě^

都 に いる

1:29 -dur bič'i=beě

時に 書いた。

2 イステンテムル・カーン聖旨（1324-1）

泰定元年ネズミの年（甲子，西暦 1324）3 月 13 日，チベットの mDo Kham
地方の Ri bo che pa 寺の仏教僧たちに宛てたイステンテムル Yisün-temür 聖旨
（jarliq）。免税特許状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸：縦 56.3cm×横 283cm

- 2:1 moŋk'a dɛŋri-yin k'uč'un-dur
永遠なる 天 の 力（のもと）に
- 2:2 yɛke su ʃali-yin ·ihe'en-dur
大いなる 威 光 の 庇護（のもと）に
- 2:3 qa'an ʃarliq manu
カーン（の） ^{みこと}詔（←我らの）
- 2:4 mdo^gams-un sven^
ド・カムの 宣
- 2:5 ·ue^shi-yin noyad^
慰 司 の 官人たち
- 2:6 -da č'eri·ud-un
に、 諸軍 の
- 2:7 noyad-da č'erig haran-a ·irgen-u daruqas-da no^
官人たちに、兵 士たちに、民の長官たちに、 官
- 2:8 yad-da yorč'i=qun yabu=qun élč'in-e k'üŋ^po
人たちに、 赴き 行く 使臣たちに、キュンポ

2:9 -yin noyad-da 'irgen-u jamuč'id-da doйд-da lhas^

の 官人たちに、 民の 駅社員たちに、仏教僧たちに、寺領の

2:10 dis-a č'ač'irt'an-a du'ulqa=què

衆に、 遊牧の衆に、 聞かしめるべき

2:11 jarliq

みことのり
詔。

2:12 jingis qan-u

ジンギス・カンの

2:13 ök'ödeè qa'an-u

オゴデイ・カーンの

2:14 seč'en qa'an-u

セチェン・カーンの

2:15 öljeèt'u qa'an-u

ウルジェート・カーンの

2:16 k'ülug qa'an-u

クルグ・カーンの

2:17 buyant'u qa'an-u

ボヤント・カーンの

2:18 šidibala qa'an-u ba jarliq-dur doyd èrk'e·ud

シディバラ・カーンの (また) ^{みことのり} 詔 に、「仏教僧たち、キリスト教士たち、

2:19 senšhiqud dašmad aliba alba qubč'iri

道士たち、ムスリム識者たちは いかなる貢納・畜税を (も)

2:20 ülu üje=n

顧みず、

2:21 dëŋri-yi jalbari=ju hiru'er ög=u=n a^

天 を 拝んで 祝福を 与えて いる

2:22 =t'uqayi k'e·egde=gsed a=ju·uè èdu·e ber

がよい」と言われた のであった。今 で

2:23 bö=˙esu uridan-u

あっても 先 の

2:24 ĵarliq-un yosu˙ar aliba alba qubč˙iri

みことのり
詔 の 通りに いかなる貢納・畜税を (も)

2:25 ülu üĵe=n

顧みず、

2:26 šakyamuni buryan-i ĵalbari=ĵu hiru˙er ö^

釈迦牟尼 仏を 拝み 祝福を 与え

2:27 g=u=n a=t˙uqayi ge˙e=n mdo^gams-un qaĵar-a bu=k˙un

て いるがよい と、 ド・カム の 地に ある

2:28 ri^˙o^č˙e^pa süme-dur a=qun doyd-da bari^

リオチェパ 寺に 居る 仏教僧たちに (対して) 持し

2:29 =ĵu yabu=˙ayi

て 行くべき

2:30 ĵarliq ög=beé éden-u sümes-dur geyid-dur

みことのり
詔 を与えた。 これらの 寺々に、 家々に

31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38

- 2:31 anu élč'in bu ba'u=t'uqayi ula'a ši'usu bu
 (←彼らの)、使臣たちは 泊まるべからず。 馱馬と食糧を
- 2:32 bari=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugee morid um^
 徴するべからず。 地税・商税を 課すべからず。 馬 (pl.)、ヤク牛
- 2:33 sus bu borda=t'uqayi görö'e bu abala=t'uqayi
 (pl.) を飼うべからず。 獣を 狩するべからず。
- 2:34 sümes-de éle qariyat'an gaŋs^mda'a^pein^č'od mc'o^
 寺々に なべて 属する ガンダ以南、 チョ
- 2:35 mdo^yan^č'od ñaŋ^č'e^juŋ yar gyél^ber gyér^po č'o^ñèn
 ムド以北、 大小ニャン、ヤル、イエルベル、イエルポ、チョニエン、
- 2:36 c'a^wa^k'a k'i'ed qaŋar usun haran adu'usun ya^
 ツァワカ 等 (の) 耕 地、 人、 家畜、 何
- 2:37 'ud k'ed-i anu k'ed k'ed ber bol=ju buli=ju
 を も (←彼らの)、 誰 であっても 奪い
- 2:38 t'at'a=ju bu ab=t'uqayi k'uč'u bu k'urge=t'ugee
 取り上げるべからず。 力を及ぼすべからず。

[illegible]

2:39 ède basa doйд

これらの（また）仏教僧たちは

2:40 ĵarliqt'an k'e'e=ĵu yosu üge'ue üeles bu

みことのり
「詔を持っている」とて 道理の無い行い (pl.) を

2:41 üëled=t'ugeè üëled=u='esu mun basa ü^

なすべからず。 なせば 彼は また

2:42 lu'u ayu=qu

恐れないものか。

2:43 ĵarliq manu t'ay^tiĵ t'eri'un hon quluqana ĵil qabur-un heč'us zara^

みことのり
詔は（←我らの）泰定元年 ネズミの年（の）春の 終りの月

2:44 -yin harban qurban-a

の 十三日 に

2:45 tay^du-da bu=guè^

大都に 居る

2:46 -dur bič'i=beè

時に 書いた。

3 イスンテムル・カーン聖旨（1324-2）

泰定元年ネズミの年（甲子，西暦 1324）10 月 23 日，ラシスダン Grag shis dan 寺のソドナムジャルツァン Sod nams rgyal mtshan，オドセルジャルツァン Od zer rgyal mtshan を長とする仏教僧たちに宛てたイスンテムル Yisün-temür 聖旨（jarliq）。免税特許状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸：縦 57.3cm×横 234cm

3:1 [č'eri'u]d-un noyad-da č'erig haran-a balaqad-un daruqas-da

[諸軍] の 官人たちに、 兵 士たちに、諸城市 の 長官たち に、

3:2 noyad-da yorč'i=qun yabu=qun èlč'in-e moŋqol t'ö^

官人たちに、赴き 行く 使臣たちに、モンゴルとチ

3:3 böd 'irgen-e du'ulqa=què

ベットの 民に 聞かしめるべき

3:4 ĵarliq

みことのり
詔。

3:5 ĵiŋgis qan-u

ジンギス・カンの

3:6 ök'ödeè qa'an-u

オゴデイ・カーンの

3:7 seč'en qa'an-u

セチェン・カーンの

3:8 ölĵeèt'u qa'an-u

ウルジェート・カーンの

3:9 k'ülug qa'an-u

クルグ・カーンの

3:10 buyant'u qa'an-u

ボヤント・カーンの

3:11 gege'en qa'an-u ba ĵarli'ud-dur doydid êrk'e^

ゲゲーン・カーンの (また) ^{みことのり} 詔 (pl.) に、「仏教僧たち、キリスト教士

3:12 'ud senšhiġud dašmad aliba alba qubč'i^

たち、道士たち ムスリム識者たちは いかなる 貢納・畜税

3:13 ri ülu üĵe=n

を (も) 顧みず、

3:14 dēġri-yi ĵalbari=ĵu hiru'er öġ=u=n a=t'uqayi

天 を 拝んで 祝福を 与えて いるがよい」

3:15 k'e'egde=gsed a=ĵu'ue èdu'e ber bö='esu

と言われた のであった。 今 で あっても

3:16 uridan-u

先 の

3:17 ĵarli'ud-un yosu'ar aliba alba qubč'iri

^{みことのり} 詔 (pl.) の 通りに いかなる 貢納・畜税を (も)

3:18 ülu üĵe=n

顧みず、

3:19 dēġri-yi ĵalbari=ĵu

天を 拝んで

20	ଶତେଷ୍ଠମାସ ଶାମ୍ଭାବନ ଯେବେ ଶେଷ ହେ ଶତେଷ୍ଠମାସ ମାମ୍ବର ଦେ ଯମ ଯମ୍ବ
21	ମାମ୍ବର ଶତେଷ୍ଠ ହେ ମଣେ ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଯେବେ ଶେଷ ହେ ମାମ୍ବର
22	ମାମ୍ବର ଶେଷ ହେ ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଯେବେ ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଯେବେ
23	ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ
24	ଶେଷ ହେ ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଯେବେ ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଯେବେ
25	ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ
26	ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ
27	ଶେଷ ହେ ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ
28	ଶେଷ ହେ ମାମ୍ବର ଶାମ୍ଭାବନ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ
29	ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ ଶେଷ ହେ

- 3:20 *bidan-a hiru'er ög=u=n a=t'uqayi k'e'e=n mdo^gams-un*
 我らに 祝福を与えているがよい と、 ド・カム の
- 3:21 *qaġar-a bu=k'un grag^šis^dan süme-dur a=qun bsod^*
 地に ある タクシーダン 寺に 居る ソド
- 3:22 *nam^rgyal^mc'an 'od^zër^rgyal^mc'an t'eri'ut'en do^*
 ナムジャルツァン、オドセルジャルツァンを頭とする仏
- 3:23 *yid-da bari=ĵu yabu='ayi*
 教僧たちに（対して）持して行くべき
- 3:24 *ĵarliq ög=beè éden-u sümes-dur geyid-dur*
みことのり
 詔を与えた。これらの寺々に、 家々に
- 3:25 *anu èlč'in bu ba'u=t'uqayi ula'a ši'usu bu*
 (←彼らの)、使臣たちは 泊まるべからず。駅馬と食糧を
- 3:26 *bari=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugeè süme-de*
 徴するべからず。地税・商税を 課すべからず。寺院に
- 3:27 *ële qariyat'an k'uŋ^gar yil^dèm sum^wan šiq^yi šër^*
 なべて属するクンガル、イルデム、スムワン、シンイ、シェル
- 3:28 *ge t'eri'ut'en qaġar-a bu=k'un qaġar usun baq*
 ゲをはじめとする地にある 耕地、 庭園、
- 3:29 *t'egirmed dèm k'ebid gey^dèn^k'u qala'un usun ha^*
 碾き臼 (pl.)、 店、 質屋、 浴場、 人、

3:30 ran adu·usun ya·u k'ed-i anu k'ed k'ed ber bol^
家畜、何をも（←彼らの） 誰であって

3:31 =ju buli=ju t'at'a=ju bu ab=t'uqayi k'uč'u bu k'ur^
も 奪い 取り上げるべからず。 力を及ぼす

3:32 ge=t'ugeè ède basa doйд
べからず。これらの（また）仏教僧たちは

3:33 ĵarliqt'an k'e·e=ju yosu üge·uè üèles üè^
^{みことのり}「詔 がある」とて 道理の無い 行い (pl.) をな

3:34 led=u·esu mud basa ülu·u ayu=qun
せば 彼らはまた恐れざるか。

3:35 ĵarliq manu t'ay^tiŋ t'eri·un hon quluqana ĵil ü^
^{みことのり}詔 は（←我らの）泰定元年（の） ネズミの年の 冬

3:36 bul-un t'eri·un zara-yin
の 初めの 月の

3:37 qorin qurban-a tay^du-da
二十三日 に 大都 に

3:38 bu=k'uè-dur bič'i=beè
居る 時に 書いた

4 イスンテムル・カーン聖旨（1328）

タツの年（致和元年戊辰，西暦 1328）3 月 23 日，オドセルジャルツァン Od zer rgyal mtshan を万戸長に任命するイスンテムル Yisün-temür 聖旨（jarliq）。
任官状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸：縦 59cm×横 108cm

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

- 4:1 gam^gün^min^wan^γu^fu-dur wan^γu bol=ju t'an-i me^
甘 軍 民 万 戸 府 に 万 戸 と して 汝 ら が
- 4:2 de=ju aliba alba qubč'iri ĵam č'erig-un c'aŋ t'amqa^
治 め て、 い か な る 貢 納 ・ 畜 税、 駅 站 兵 の 地 税 ・ 商 税
- 4:3 -yin üéleš-i k'uyič'i'e·ul=u=n a=t'uqayi k'e·e=n ·od^
の 仕 事 を 成 し 遂 げ て いる が よ い と、 オ ド
- 4:4 zèr^rgyal^mc'an-a yèke k'ere·e
セ ル ジ ャ ル ツ ァ ン に 大 パ イ ザ と
- 4:5 ĵarliq t'amqa ög=beé t'a ber ·od^zèr^rgyal^mc'an-u ·ü^
みことのり 詔 と 印 璽 を 授 け た。 汝 ら は オ ド セ ル ジ ャ ル ツ ァ ン の 言
- 4:6 ge·er aliba alba qubč'iri ĵam č'erig-un c'aŋ t'amqa^
葉 に よ っ て い か な る 貢 納 ・ 畜 税、 駅 站 兵 の 地 税 ・ 商 税
- 4:7 -yin üéleš-i ĵukiyer k'uyič'i'e=n yabu=dqun ène
の 仕 事 を も 正 し く 成 し 遂 げ て い く が よ い。 この
- 4:8 ĵarliq éyin du·ulqaqda=·ad bu=run ülu k'uyič'i^
みことのり 詔 が こ の よ う に 聞 か し め ら れ て い な が ら 遂 行 し
- 4:9 ·e=k'un haran ülu·u ayu=qun t'an-i ĵukiyer
な い 人 (pl.) は 恐 れ ぎ る か。 汝 ら が 正 し く
- 4:10 k'uyič'i'e=ged bö·e=t'ele ène basa ·od^zèr^rgyal^
遂 行 し て いる の に、 この ま た オ ド セ ル ジ ャ ル

११

12

[illegible]

14
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

15
ଅମଳାସନ

୧୬

天 壽 山 王 廟

18

19

4:11 mc'an mede= èle k'e'egde=be k'e'e=ju mdo^gams-un sven^

ツァンが 「管理せよ と言われたのだ」 とて ド・カムの 宣

4:12 ·ue^shi-yin noyad-dač'a èye üge·ue aldal üge^

慰 司 の 官員たちより 商議なく、過ちの無い

4:13 ·un hara ala=n alda·ul=u=n yabu='asu

人を 殺め 罰して いけば、

4:14 bidan-a öč'i=dk'un k'ed ber k'e'e=run

我らに 奏上せよ。 どのように 言い訳しても

4:15 bida uqa=d ĵe

我らが 知ることになるぞ。

4:16 ĵarliq manu lu ĵil qabur-un heč'us zara-yin

みことのり
詔 は (←我らの) タツの年 (の) 春の 終りの月の

4:17 qorin qurban-a

二十三日 に

4:18 tay^du-da bu=guè^

大 都 に 居る

4:19 -dur bič'i=beè

時に 書いた。

5 トゴンテムル・カーン聖旨（1345）

至正五年トリの年（乙酉，西暦 1345）1 月 27 日，チベットの rTsang 地方のクンガチョイゲン Kun dga' chos dgon 寺のゴンチョクザンポ dKon cog bzang po 治下の 3 人を頭とする荘園牧人たちに宛てたトゴンテムル Toyon-temür 聖旨（jarliq）。免税特許状。

チベットシガツェ地区檔案館蔵

原寸：縦 57cm×横 338cm

5 1 ~ 10



5:1 yèke su ǰal[i-yin] ·ihe·en-dur

大いなる 威光 の 庇護（のもと）に

5:2 qa·an [ǰarliq ma]nu

カーン（の） ^{みことのり} [詔]（← [我ら] の）

5:3 č'eri·ud-un

諸軍 の

5:4 noyad-da, č'erig

官人たちに、兵

5:5 haran-a, balaqad-un

士たちに、諸城市 の

5:6 daruqas-da noyad-da, y[o]rč'i=qun yabu^

長官たちに、官人たちに、赴き 行く

5:7 =qun èlč'in-e du·ulqa=què

使臣たちに、聞かしめるべき

5:8 ǰarliq,

^{みことのり}
詔。

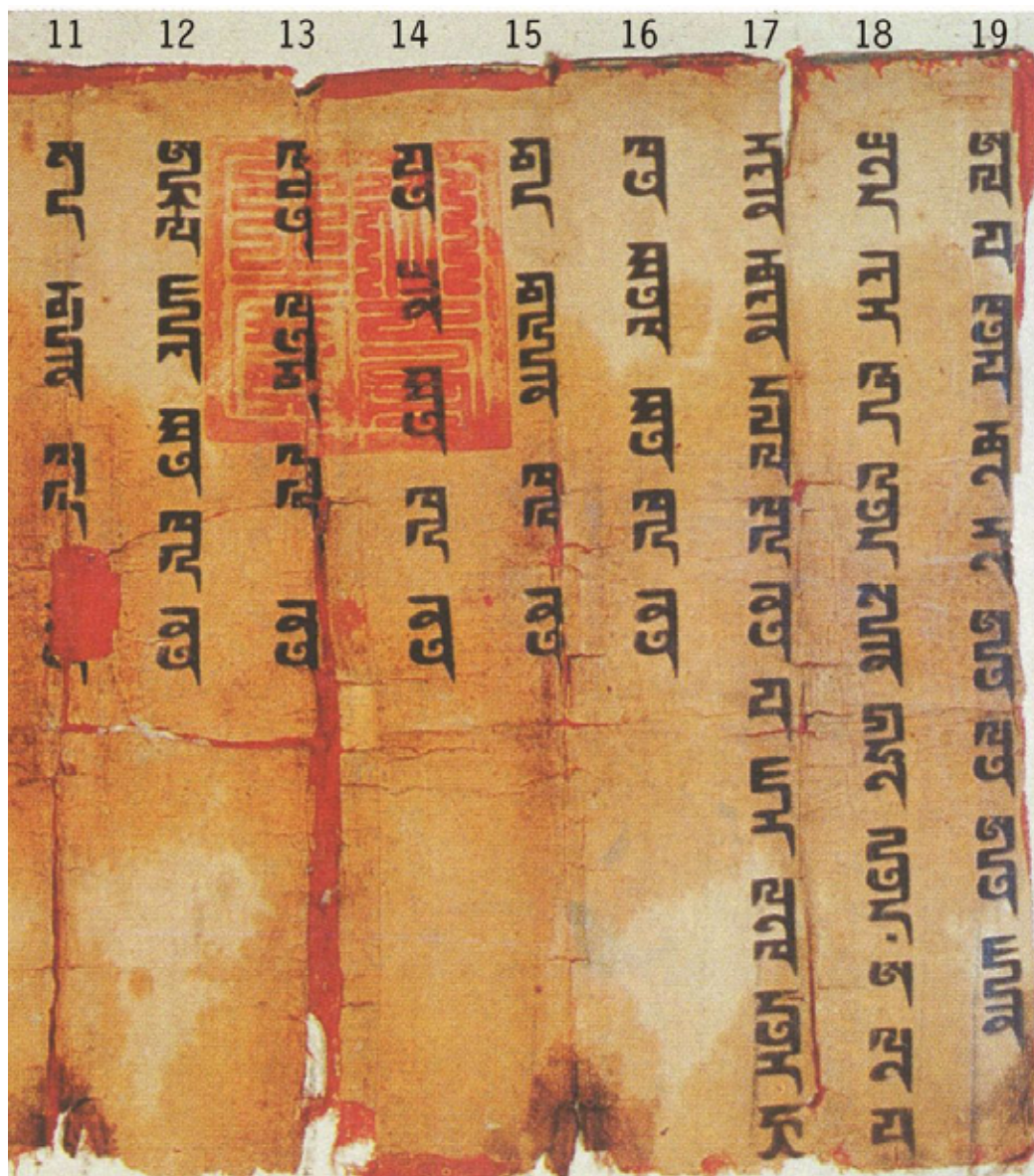
5:9 ǰingis qan-u

ジンギス・カンの

5:10 ök'ödeè qa·an-u

オゴデイ・カーンの

5 11 ~ 19



5:11 seč'en qa'a[n-u]

セチェン・カーンの

5:12 öljeët'u qa'an-u

ウルジェート・カーンの

5:13 k'ülug qa'an-u

クルグ・カーンの

5:14 buyant'u qa'an-u

ボヤント・カーンの

5:15 gege'en qa'an-u

ゲゲーン・カーンの

5:16 qut'uqt'u qa'an-u

ホトクト・カーンの

5:17 rën^č'en^dpal qa'an-u ba ĵarlıq-dur do^

レンチェンパル・カーンの（また）^{みことのり}詔に、「仏教

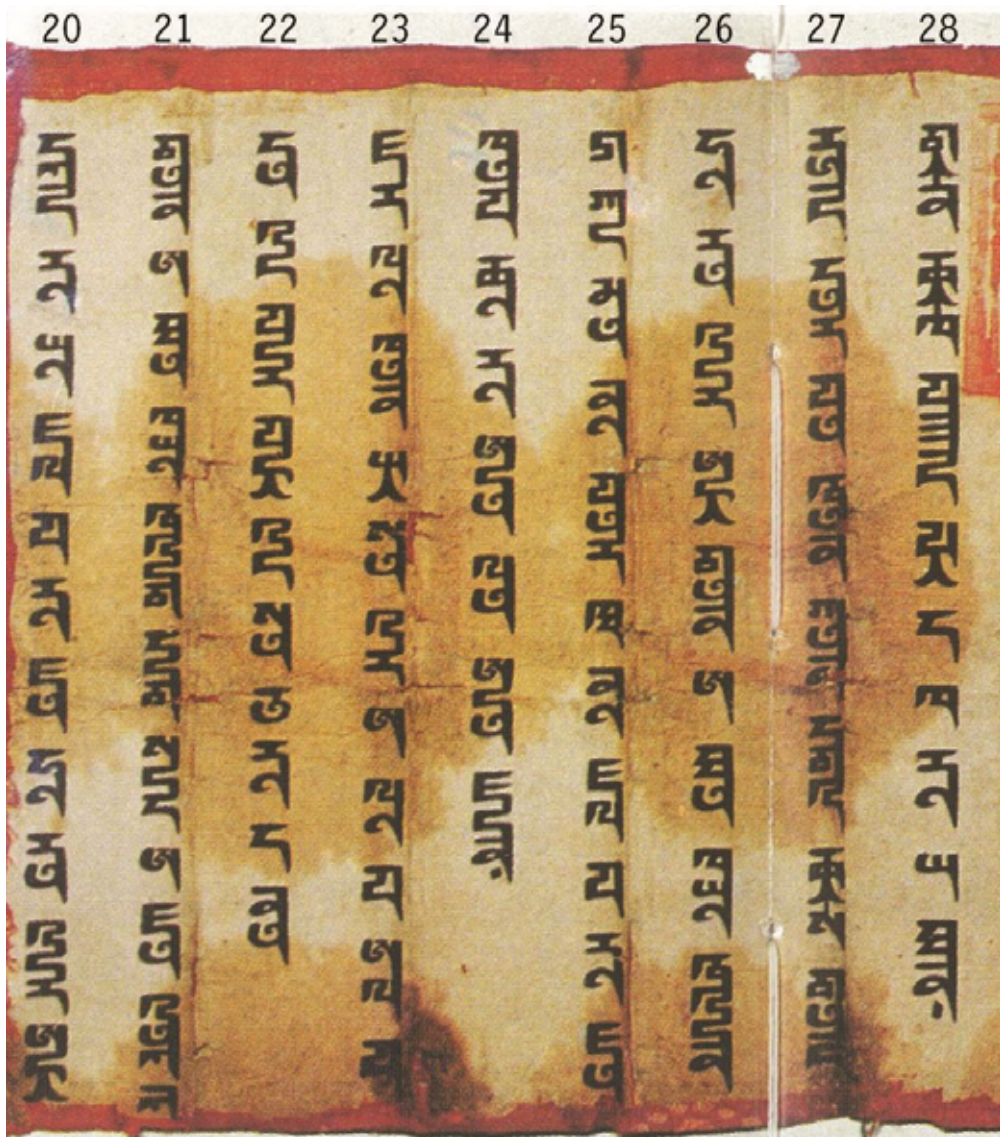
5:18 yid êrk'e·ud senšhiḡud, aliba

僧たち、キリスト教士たち、道士たちは いかなる

5:19 alba qubč'iri ülu üje=n

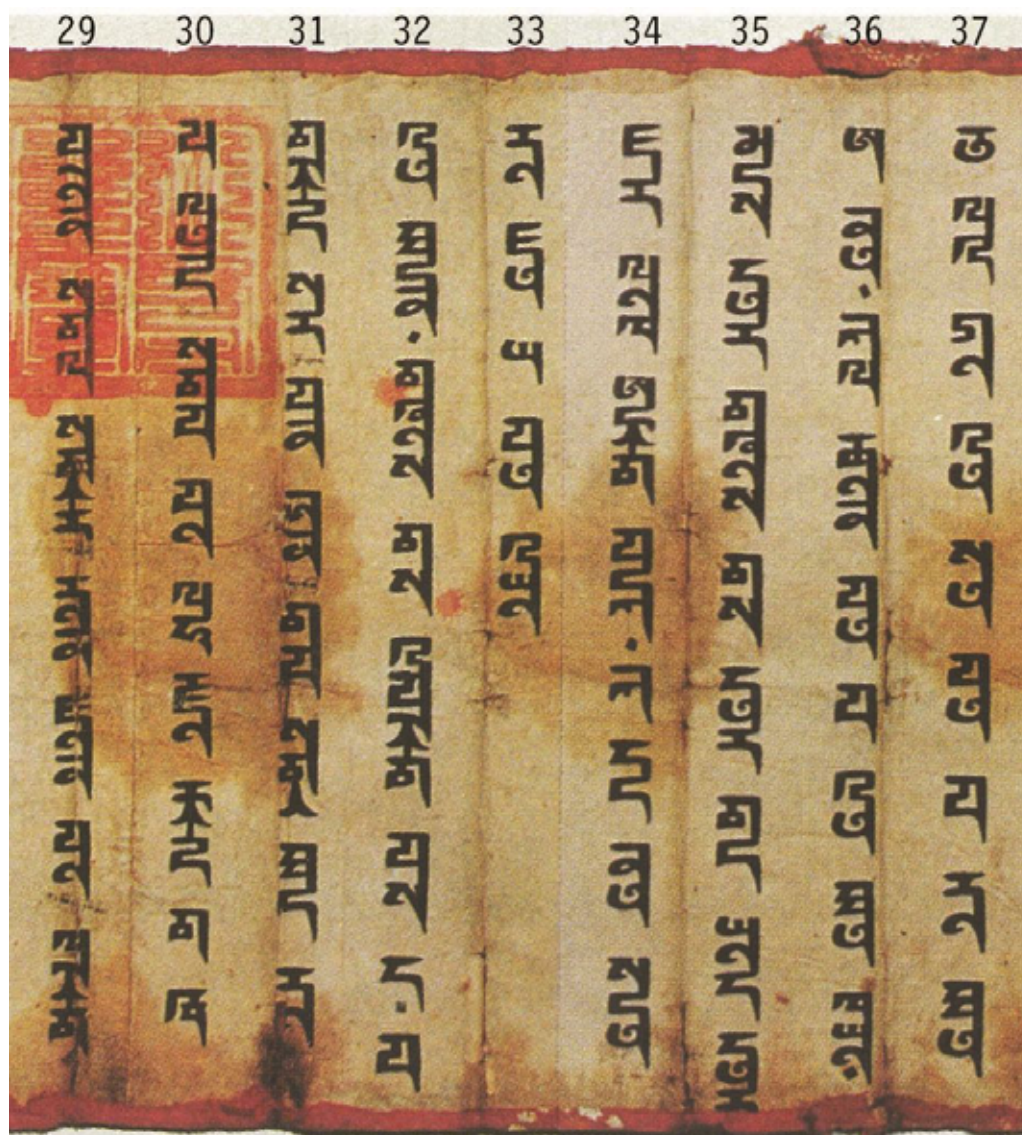
貢納・畜税を（も）顧みず、

5 20 ~ 28

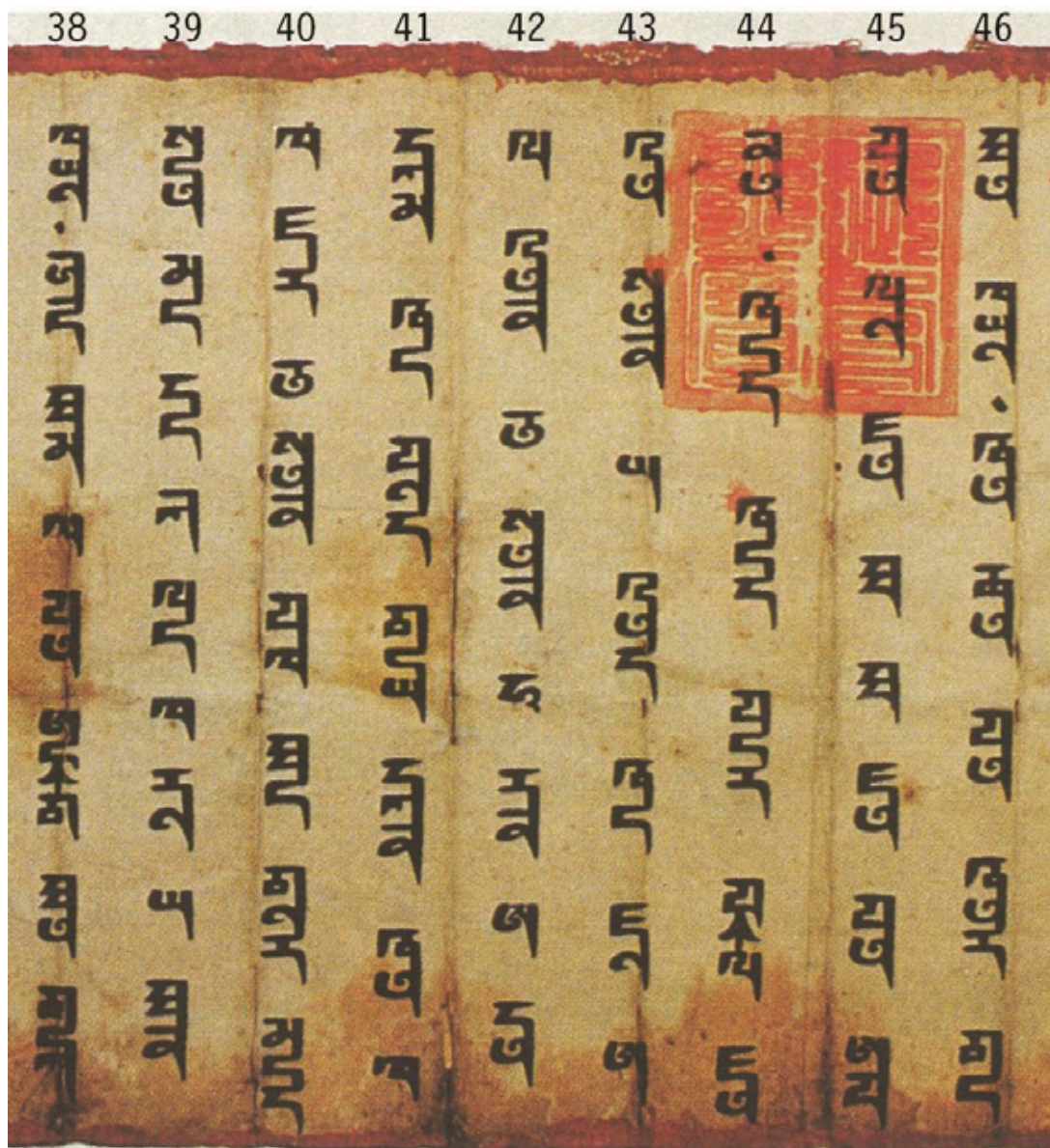


- 5:20 dɛŋri-yi ʃalbari=ʃu hiru·er ö^
天 を 拝んで 祝福を 与え
- 5:21 g=u=n a=t'uqayi k'e·egde=gsed a=ʃu·uè è^
て いるがよい」 と言われた のであった。 今
- 5:22 du·e ber bö=·esu uridan-u
であっても 先 の
- 5:23 ʃarliq-un yosu·ar aliba alba
みことり
詔 の 通りに いかなる 貢納・
- 5:24 qubč'iri ülu üje=n,
畜税を（も）顧みず、
- 5:25 šakemuni(šakyamuni?) burɣan-i ʃalbari=ʃu
釈迦牟尼 仏を 拝み
- 5:26 hiru·er ög=u=n a=t'uqayi k'e·e=n
祝福を 与えて いるがよい と、
- 5:27 rc'aŋ-dur bu=k'un kun^dg·a^č'os^guŋ
ツァンに ある クンガチョイグンの
- 5:28 gon^č'oq^bzəŋ^po-da qariyat'an,
ゴンチョクザンポに 属する

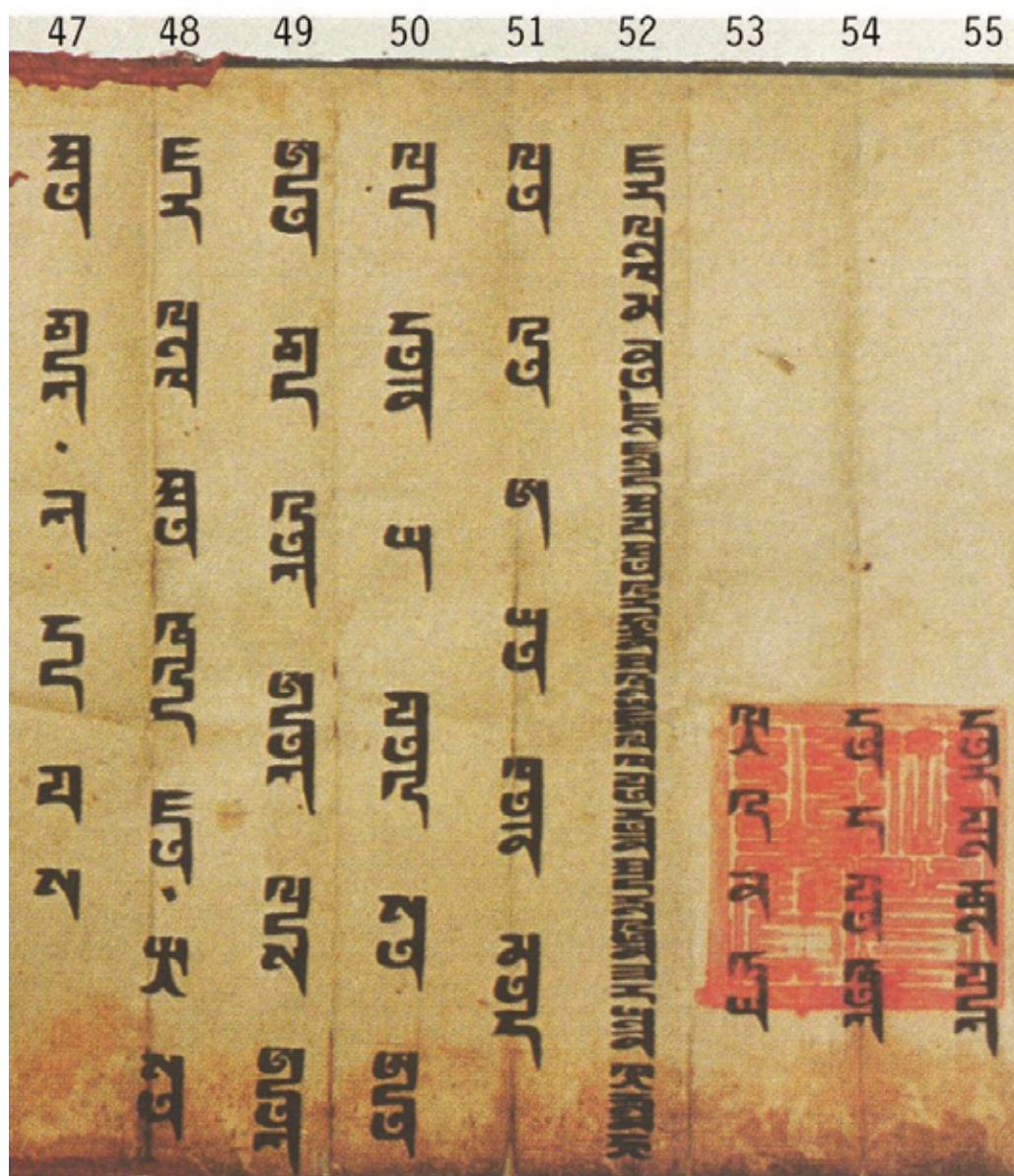
5 29 ~ 37



- 5:29 brin^sgal^sgor^rin^jin^bi^qrog^
リンガルゴルリンジンビログ
- 5:30 pa luŋ^sgab^bi^lha^rji^roŋ^ga^k'a
パ、ルンガブビルハジロンガカ、
- 5:31 groŋ^sar^ban^c'an^gab^sgo t'eri^
ゴンサルバンツァンガブゴ を頭
- 5:32 ·ut'en, gžis^gas^·brog^bas-da, ba^
とする 莊園牧人たちに（対して） 持し
- 5:33 ri=ju yabu=·ayi
て 行くべき
- 5:34 žarliq ög=beè, èden-u sü^
みことのり
詔 を与えた。これらの寺
- 5:35 mes-dur gšis^gas-dur geyid-dur
々に、 莊園 に、 家々に
- 5:36 anu, èlč'in bu ba·u=t'uqayi,
（←彼らの）、使臣たちは 泊まるべからず。
- 5:37 ula·a ši·usu bu bari=t'u^
駅馬と食糧を徴するべから



- 5:38 qayi, c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugeè
ず。 地税・商税を 課すべからず。
- 5:39 süme-de èle qariyat'an
寺 に なべて 属する
- 5:40 qaĵar usun baq t'egirmed
耕地、 庭園、 碾き臼、
- 5:41 dèm k'ebid gey^dèn^k'u qa^
店、 質屋、 浴
- 5:42 la'un usun haran adu^
場、 人、 家
- 5:43 'usun ya'ud k'eĵi a^
畜、 何をも (←彼ら
- 5:44 nu, ked ked ber bol=ĵu
の)、 誰であつても
- 5:45 buli=ĵu t'at'a=ĵu bu ab^
奪い取り上げる
- 5:46 =t'uqayi, k'uč'u bu k'urge^
べからず。 力を及ぼす



5:47 =t'ugeè, ède basa

べからず。彼らは（また）

5:48 ĵarliqt'u k'e·e=ĵu, yosu

^{みことのり}
「詔 がある」とて 道理の

5:49 üge·ué üèles üé^

無い行い (pl.) を なし

5:50 led=u=n yabu=·asu ü^

て行けば、

5:51 lu·u ayu=qun mud

恐れざるか、彼らは。

5:52(1) ĵarliq manu ĵi^ĵiĵ t'abt'u·ar hon t'ak'iya ĵil

^{みことのり}
詔 は (←我らの) 至 正 五 年 トリの年 (の)

5:52(2) qabur-un t'eri·un zara-yin qorin do^

春の 初めの 月の 二十七

5:53

lo·an-a tay^

日に 大

5:54

du-da bu=k'ué^

都に 居る

5:55

-dur bič'i=beè

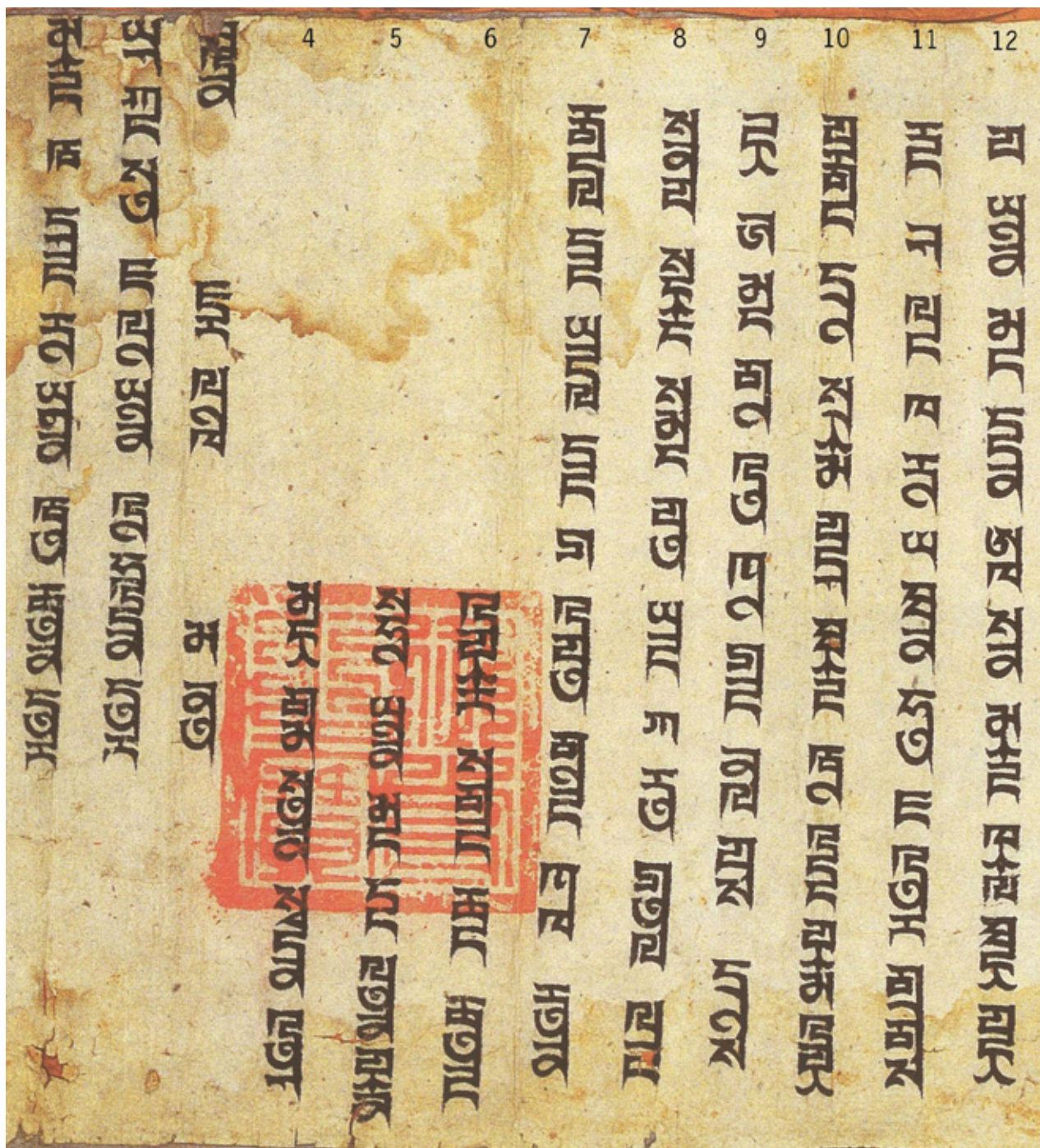
時に 書いた。

6 トゴンテムル・カーン聖旨（1362）

至正二十二年トラの年（壬寅，西暦 1362）2 月 30 日，ヨンドンジャルツァン Yon dan rgal mtshan を招討使に任命するトゴンテムル Toyon-temür 聖旨（jarliq）。任官状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸：縦 58.6cm×横 273cm



- 6:1 moŋk'a dɛŋri-yin k'uč'un-dur
永遠なる 天 の 力 (のもと) に
- 6:2 yéke su ʃali-yin ·ihe·en-dur
大いなる 威 光 の 庇護 (のもと) に
- 6:3 qa·an ʃarliq manu
カーン (の) 詔 (←我らの)
- 6:4 mdo^gams-un sven^·uè^
ド・カムの 宣 慰
- 6:5 shi-yin medel-un bon^
司 の 管轄 の 大小のボン
- 6:6 ·bor^sgaŋ č'e^č'uŋ
ボルガン、
- 6:7 ryal[rgell]^daŋ yaŋl^daŋ ʃa^·bu^giŋ ñaq^run
ジェルダン、ヤンダン、シャブギン、ニャクルン、
- 6:8 snab^sdod^smad bu^yaŋ^ka ru^ʃul laŋ^
上下ナブ、 ブヤンカ、 ルシュル、 ラン
- 6:9 ŋo c'a^mad gi^·u ñi^ʃaŋ nal^bas dris^
ゴ、ザマド、ギウ、ニシヤン、ナルバ、ディ
- 6:10 brge dri^srom beé^t'oŋ k'i·ed bom^·bo^
ルゲ、ディスロム、ベイトンなど、ボンボ
- 6:11 r-e éle qariyat'an huʃa·ur grags^
ルに なべて属する 元来 ラグ
- 6:12 ba-yin mede=n a=qsan moŋqol t'öbö^
バの 所轄して いた モンゴルとチベッ

- 6:13 d-un 'irgen-u daruqas-da t'ümed-un
トの 民の 長官たちに、万戸の、
- 6:14 minqad-un ja'ud-un harbad-un noyad^
千戸の、 百戸の、 十戸の 官人たち
- 6:15 -da doyid-da bonbus-da dharnič'id-da
に、仏教僧たちに、ボン教僧たちに、祈祷者たちに、
- 6:16 lhas^dis-da č'erig haran-a jamuč'id-da
寺領の衆に、兵士たちに、 駅員たちに、
- 6:17 ayimaq ayima'ud-un öt'ögus-e
諸部落 の 頭目たちに、
- 6:18 olon 'irgen-e du'ulqa=què
多くの民に、聞かしめるべき
- 6:19 jarliq ène yon^dan^rgyal^mc'an-i c'a^ogs^
みことのり
詔 「この ヨンダンギャルツァンをツァオン
- 6:20 geb-un oron-a bon^bor-un qajar-a jèw^
ゲブの代わりに、ボンボルの地に、 招
- 6:21 t'aw^shi-yin jèw^t'aw^shi bolqa=n t'üši^
討 司 の 招 討 使 として 任じ
- 6:22 =ju ile=beè aliba alba qubč'i^
て 遣わした。いかなる貢納・畜税
- 6:23 ri jam č'erig-un c'aj t'amqa-yin aqar
駅、兵の 地稅・商稅の アカル

24 ଓହ ଓହ ତେ ତେ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 25 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 26 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 27 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 28 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 29 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 30 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 31 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 32 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 33 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ
 34 ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ ଓହ

- 6:24 t'amar k'i·ed üeles-i k'uyič'i^
タマル など (の) 事ごとを 成し
- 6:25 ·e·ul=u=n a=t'uqayi k'e·e=n
遂げさせているがよい」 と
- 6:26 ĵarliq ög=beè t'a ber yon^dan^rgyal^mc'a^
みことのり
詔 を与えた。汝らは、ヨンダンジャルツァン
- 6:27 n-u ·üge-·er aliba alba qubč'i^
の言葉によっていかなる貢納・畜税、
- 6:28 ri ĵam č'erig-un c'aŋ t'amqa-yin aqar
駅站、兵の 地稅・商稅の アカル
- 6:29 t'amar k'i·ed üeles-i k'uyič'e^
タマル などの事ごとを 成し遂げ
- 6:30 ·e=n yabu=dqun ène
て行くがよい。この
- 6:31 ĵarliq éyin du·ulqaqda=·ad bu=run
みことのり
詔 がこのように聞かしめられていながら
- 6:32 ĵukiyer ülu k'uyič'i·e=k'un
正しく 遂行しない
- 6:33 haran ülu·u ayu=qun alda=qun
人 (pl.) は恐れざるか、罰せられざるか。
- 6:34 ĵukiyer k'uyič'i·e=ged bö·e^
正しく 遂行して おり

35 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 36 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 37 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 38 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 39 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 40 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 41 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 42 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 43 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 44 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ
 45 ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ସାମାନ୍ୟ

6:35 =t'ele ène basa yon^dan^rgyal^mc'an
ながら この また ヨンダンジャルツァンは

6:36 t'üşigde=be èle k'e·e-ju mdo^
「任じられた」 とて ド・

6:37 gams-un sven^·uè^shi-yin noyad-ač'a
カムの 宣慰司の 官人たちに

6:38 èye üge·uè aldal üge·un
商議なく 過ちの無い

6:39 haran ala=n alda·ul=u=n yabu=·asu
人々を殺め 罰して 行けば

6:40 bidan-a öč'i=dk'un k'erber k'e·e=run
我らに奏上せよ。 如何に 言い訳しても、

6:41 bida uqa=d je
我らが 知ることになるぞ。

6:42 ĵarliq manu ĵi^ĵiŋ qorin qoyadu·ar hon bars ĵil qabur-un dumdadu
みことのり 詔を (←我らの) 至 正二十二 年 トラの年 (の) 春の中の

6:43 zara-yin quč'in-a
月 の 三十日 に

6:44 tay^du-da bu=k'uè^
大 都 に 居る

6:45 -dur bič'i=beè
時に 書いた。

7 駅站牌符

鉄製、金字、直径 11.5cm

タシルンボ寺蔵



7:1 moŋk'a dɛŋri[dɛŋdi!][^]

永遠なる 天

7:2 -yin k'uč'un-dur

の 力（のもと）に

7:3 qa'an-u ɟarliq k'en

カーン（の）^{みこと}詔 誰ぞ

7:4 ɛse buʃire=ˈesu

重んじざれば

7:5 alda=t'uqayi

罰せられよ。

13 ダギ皇太后懿旨（1320）

サルノ年（延祐七年庚申，西暦 1320）9 月 15 日，チベットのラグバジャル
ツァン Grags pa rgyal mtshan に宛てたダギ Dagi 皇太后懿旨（・i-ji）。免税
特許状。

原寸：縦 56.6cm×横 236.6cm

チベット自治区文物管理委員会蔵

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

मंगल ग्रहेश्वर ज्ञान प्रसाद २५ फाल्गुन १९५२

ब्रह्म ते श्रुता

三
果言

4

5

6

7

8

9

元明二帝 聖德 聖德

五十二

25th AUG 1957 0150

ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ॥ ਨਾਨਕ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

কল্যাণকামিনী

- 13:1 moŋk'a dɛŋri-yin k'uč'un-dur
永遠なる 天 の 力（のもと）に
- 13:2 qa'an-u su-dur
カーン（の） 威 （のもと）に
- 13:3 ɣoŋ^t'ay^ɣiw ·i^ʃi manu
皇太后（の） 懿旨（←我らの）
- 13:4 gcaŋ^dwus mɲa'a^
ツァン・ウー、ナー
- 13:5 ris^skor^gsum^
リス 三区
- 13:6 <m>-un sven^·uè^shi^
の 宣 慰 司
- 13:7 -yin noyad-da č'eri·ud-un noyad-da č'erig
の 長官たち に、諸軍 の 官人たちに、兵
- 13:8 haran-a rbon^gyas-da k'elemeč'id-da gar^bas-da
士たちに、俗官たちに、翻訳官たちに、宮官たちに、
- 13:9 hon^dras-da du·ulqa=què
ホルの使臣たちに、聞かしめるべき

10	ଶାସ୍ତ୍ର ଓ ଧର୍ମ ଓ ନ ମନୁଷ୍ୟ ମନେଷ ଶାସ୍ତ୍ର ଧର୍ମ ଓ ଧର୍ମ ଧର୍ମ
11	ମାନୁଷ୍ୟ ମାନୁଷ୍ୟ ମାନୁଷ୍ୟ ମାନୁଷ୍ୟ ମାନୁଷ୍ୟ ମାନୁଷ୍ୟ ମାନୁଷ୍ୟ ମାନୁଷ୍ୟ
12	ଶାସ୍ତ୍ର ଓ ଧର୍ମ ଓ ମନୁଷ୍ୟ ଓ ଶାସ୍ତ୍ର ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ
13	ମାନୁଷ୍ୟ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ
14	ଶାସ୍ତ୍ର ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ
15	ମାନୁଷ୍ୟ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ
16	ଶାସ୍ତ୍ର ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ
17	ମାନୁଷ୍ୟ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ

- 13:10 ·i[^]ji ma[^]č[^]ig-un t[^]us[^]mč[^]od-da qariyat[^]an
懿旨。マチグの 定期法会に 属する
- 13:11 è[^]rin[^]jèn[^]sgaŋ k[^]aŋ[^]sar gur[^]č[^]uŋ bya[^]sgaŋ
エリンチェンガン、カンサル、グルチュン、ビヤスガン、
- 13:12 rgyis[^]diŋs baŋ[^]ral t[^]u[^]qa pèsr qariyat[^]an
ギスディン、バンラル、トゥカ、ペサルに属する
- 13:13 haran adu[^]usun qaǰar usun ya[^]ud k[^]e[^]
人々、家畜、 耕地、 何であれ
- 13:14 d-i sgu[^]žaŋ grags[^]ba [^]rgyal[^]mc[^]an mede=ǰu
クザンたるラグバジャルツァンが 管理し、
- 13:15 ma[^]jig-i dus[^]mč[^]od-da k[^]uč[^]u neme=t[^]ugeè
マチグの 定期法会に 助力を与えるがよい。
- 13:16 èden-u qariyat[^]u sümes-dur gžis[^]
これらに所属する 寺々に、 寺
- 13:17 gyas-dur èlč[^]in bu ba[^]u=t[^]uqayi c[^]aŋ t[^]amqa
領に 使臣たちは泊まるべからず。地税・商税を

[illegible]

- 13:18 bu ab=t'uqayi morid umsud bu bordo=t'u^
取るべからず。馬 (pl.) とヤク牛 (pl.) を飼う
- 13:19 qayi busud haran bu šini·ul=t'uqayi u^
べからず。他の人々が利するべからず。以
- 13:20 ridu alba qubč'iri bu ab=t'uqayi éde^
前の 貢納・畜税を取るべからず。これ
- 13:21 n-e qariyat'an haran adu·usun qaj̄ar u^
らに属する 人々、 家畜、 耕地
- 13:22 sun ya·ud k'ed-i anu busud haran buli^
何であれ (←彼らの) 他の人々が奪
- 13:23 =ju t'at'a=ju bu ab=t'uqayi k'uč'u bu k'ur^
い取り上げるべからず。 力を及ぼす
- 13:24 ge=t'ugeè ge·e=n bari=ju yabu=·ayi
べからず と 持して行くべき
- 13:25 ·i^ji ög=bi éyin ge·e·ul=u=·ed bu^
懿旨を与えた。このように述べさせて
- 13:26 =run buši bolqa=qun haran ülu·u a^
いながら 違える 人 (pl.) は、恐れ

27
अथ भोजनं च पात्रं च

28
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

২৭
 জাতি জাতি জাতি জাতি জাতি জাতি জাতি জাতি জাতি জাতি

30
ଆମେ ଏବଂ ତୁ ଆମେ ମଧ୍ୟ

31

32

33

34

ざるか。彼らはまた

「懿旨がある」として道理の無い行い

(pl.) をなすべからず。なせば

おそれざるか、彼らは。

懿旨は（←我らの）サルノ年（の）秋の終りの月

ra-yin harban t'abu^

の 十五

n-a tay^{du}-da bu=guè[^]

日に大 都 に 居る

-dur bič'i=beè

時に書いた。

14 懷寧王ハイシャン令旨（1305）

へビの年（大徳九年乙巳，西暦 1305）9 月 30 日，チベットのツァン rTsang 地方のシャルウ Zha lu 寺のドルジワンチョグラスバジャルツァン rDo rje dbang chug krag pa rgyal mtshan に宛てた懷寧王ハイシャン Hayšan 令旨（'üge）。免税特許状。

原寸：記載無

チベット自治区文物管理委員会蔵

1	ମନେ ମନେ କେ ପାଞ୍ଚେ ୨୫ ମାସର ଶୁଭେ
2	ମନେ କେ ପୋ ନର
3	ପୋ ୫ ମାସ ଗୋର ମାଝ ମାଝେ ଫଳର ଶୁଭେ
4	ମନେ ୨୫ ମାସ ଗୋର ମାଝ ମାଝେ
5	ମନେ ୨୫ ମାସ ଗୋର ମାଝ ମାଝେ
6	ମନେ ୨୫ ମାସ ଗୋର ମାଝ ମାଝେ
7	ମନେ ୨୫ ମାସ ଗୋର ମାଝ ମାଝେ
8	ମନେ ୨୫
9	ମନେ ୨୫ ମାସ ଗୋର ମାଝ ମାଝେ
10	ମନେ ୨୫ ମାସ ଗୋର ମାଝ ମାଝେ

14:1 moŋk'a dɛŋri-yin k'uč'un-dur

永遠なる 天 の 力（のもと）に

14:2 qa'an-u su-dur

カーン（の） 威（のもと）に

14:3 hayšan ɣvay^nɨŋ^vaŋ ·üge manu

海 山 懷寧 王（の） ことば（←我らの）

14:4

balaqad-un daruqas-da noyad-da

諸城市 の 長官たち に、 官人たちに、

14:5

č'eri·ud-un noyo[d]-da č'e^

諸軍 の 官人たちに、 兵

14:6

rig haran-a yorč'i=qun

士たちに、 赴き

14:7 yabu=qun èlč'in-e du·ulqa=què

行く 使臣たちに、聞かしめるべき

14:8 bič'ig

書。

14:9 jïŋgis qan-u ba ögedeè qan-u ba

ジンギス・カンの また オゴデイ・カンの また

14:10 seč'en qa'an-u ba ĵarlıq-dur doydid èrk'e·ud senšhiŋud

セチェン・カーンの（また）^{みことのり}詔に、「仏教僧たち、キリスト教士たち、道士たちは

11	ଆମା ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ୨୫ ୨୫ ମସିହା ପ୍ରକୃତ ମୂଲ୍ୟ
12	୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା
13	୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା
14	୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା
15	ଆମା ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ
16	୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା
17	୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା
18	୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା
19	୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା ୨୫୫ ମସିହା

- 14:11 aliba alba qubč'iri ülu üje=n
いかなる 貢納・畜税を（も）顧みず、
- 14:12 dèŋri-yi ǰalbari=ǰu hiru'er ög=u=n a=t'uqayi
天 を 拝んで 祝福を 与えて いるがよい」
- 14:13 k'e'egde=gsed a=ǰu'ué édu'e ber bö='esu
と言われた のであった。 今 であっても
- 14:14 qa'an-u ǰarliq-un yosu'ar aliba alba qubč'iri
ハーンみことのりの 詔 の 通りに いかなる 貢納・畜税を（も）
- 14:15 ülu üje=n
顧みず、
- 14:16 šakjamuni-yin mör buši ülu bolqa=n
釈迦牟尼 の 道を 違え させることなく、
- 14:17 dèŋri-yi ǰalbari=ǰu hiru'er ög=u=n a=t'uqayi
天を 拝み 祝福を 与えて いるがよい
- 14:18 k'e'e=n rc'aŋ qaǰar-a a=qun sku^žaŋ dor^rǰi^vaŋ^bč'ug
と、 ツァンの地に ある クザン（たる） ドルジワンチョグ
- 14:19 k'rhas^ba^rgyal^mc'an a=qu ša^lu süme-dur qariyat'an ge^zu^
ラスバジャルツァンが いる シャルウ寺 に 属する 聖

20	21	22	23	24	25	26	27	28
ଥାରେ କ୍ଷମ କେ ନୁହେଁ ୨୩ କି ଗୋ ମଣେ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩	୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩ ୨୩

- 14:20 nis^γvan^ši^yim bodisi·ud-dur ĵula šit'a·a=qu t'osun
観 世 音 菩薩 に 灯明を 燈す 油を
- 14:21 daru=n a=t'uqayi k'e·e=n bari=ĵu yabu=·ayi
供して いるがよい とて 持して 行くべき
- 14:22 biči'g ög=beé éden-u sümes-dur geyid-dur
書を与えた。 これらの寺々に、 家々に
- 14:23 anu élč'in bu ba·u=t'uqayi ula·a ši·usu bu
(←彼らの) 使臣たちは 泊まるべからず。 駅馬と食糧を
- 14:24 bari=t'uqayi kžis^ga-dur anu morid umsus bu
徴するべからず。 寺領で (←彼らの) 馬 (pl.) とヤク牛を
- 14:25 borda=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ab=t'uqayi qaĵar usun
飼うべからず。 地税・商税を取るべからず。 耕地、
- 14:26 baq t'egirmed haran adu·usun ya·ud k'eĵi anu
庭園、碾き臼 (pl.)、人、家畜、何であれ (←彼らの)
- 14:27 k'ed ber bol=ĵu buli=ĵu t'at'a=ĵu bu ab=t'uqayi
誰 であっても 奪い 取り 上げるべからず。
- 14:28 yosu üge·uè k'uč'u bu k'urge=t'ugeè
道理のない 力を及ぼすべからず。

- 14:29 ède basa
 彼らは（また）
- 14:30 bič'igt'en ala[!] k'e'e=ju yosu üge'un üèles
 「文書を持っている」 とて 道理の無い行い (pl.) を
- 14:31 bu üèled=t'ugeè üèled=u='esu
 なすべからず。 なせば
- 14:32 ülu'u ayu=qun mud
 恐れざるか、彼らは。
- 14:33 bič'ig manu moqoyi jil namur-un heč'us zara-yin
 書を（←我らの）へビの年（の）秋の終りの月の
- 14:34 quč'in-a jīramu^
 三十日に ジラム
- 14:35 t'u-da bu=k'uè-dur
 トに 居る 時に
- 14:36 bič'i=beè
 書いた。

索引凡例

1. ローマ字転写の語形、出現頻度、出現位置を示す。出現位置は、文書番号と行数をコロンを挟んだ数字で示す。

2. ローマ字転写の字母と配列順序は次の通り：

・ a b c c' č' d é e γ g h i ĵ k k' l m n ñ o ö p q r s š

t t' u ü v w y z ž ž

パスパ文字とローマ字との対応は巻末（107-110頁）の「パスパ文字ローマ字転写対照表」を参照されたい。

それ以外の記号（- = ^ 等、後述）は配列に際しては無視する。

3. モンゴル語の音節ごとの分かち書きは無視して、単語ごとの分かち書きとする。チベット語、漢語（およびそれらの言語からの借用語）の中で、2音節以上からなる固有名詞や複合語では音節の切れ目に ^（カレット）の記号を付ける。

4. モンゴル語の単語が、行末で次の行と分断されている場合、その切れ目にも ^（カレット）の記号を付ける。

5. 名詞類の格語尾、再帰所属語尾に関しては、語幹との境界に -（ハイフン）の記号を付ける。

6. 動詞の活用語尾と語幹との境界に =（イコール）の記号を付ける。

7. 欠字は、[]（かぎカッコ）に入れて補う。

8. 衍字は、< >（山カッコ）に入れた（1箇所のみ）。

9. 誤記は、正しい形を書き、[!]（かぎカッコの中に！の記号）を付けて元の形を示す。元の形をそのまま書いて、直後に[!]の記号を付す場合もある。

10. 誤記と思われる形に対しては、[?]のように、かぎカッコの中に正しいと思われる形を示し、? の記号を付す。

全 單 語 索 引

•

·i [^] ji	4	13:3, 13:10, 13:25, 13:31
·i [^] jit'u	1	13:28
·ihe'en-dur	4	1:2, 2:2, 5:1, 6:2
·irgen-e	3	1:7, 3:3, 6:18
·irgen-u	3	2:7, 2:9, 6:13
·od [^] zèr [^] rgyal [^] mc'an	2	3:22, 4:10
·od [^] zèr [^] rgyal [^] mc'an-a	1	4:3
·od [^] zèr [^] rgyal [^] mc'an-u	1	4:5
·üge	1	14:3
·üge-er	2	4:5, 6:27

a

a=ju'uè	5	1:12, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
a=qsan	1	6:12
a=qu	1	14:19
a=qun	3	2:28, 3:21, 14:18
a=t'uqay[i]	1	1:14
a=t'uqayi	12	1:11, 2:21, 2:27, 3:14, 3:20, 4:3, 5:21, 5:26, 6:25, 14:12, 14:17, 14:21
ab=t'uqayi	9	1:21, 2:38, 3:31, 5:45, 13:18, 13:20, 13:23, 14:25, 14:27
abala=t'uqayi	1	2:33
adu'usun	6	2:36, 3:30, 5:42, 13:13, 13:21, 14:26
ala[!]	1	14:30
ala=n	2	4:13, 6:39
alba	15	1:10, 1:13, 2:19, 2:24, 3:12, 3:17, 4:2, 4:6, 5:19, 5:23, 6:22, 6:27, 13:20, 14:11, 14:14
alda=qun	1	6:33
alda=t'uqayi	1	7:5
alda'ul=u=n	2	4:13, 6:39

aldal	2	4:12, 6:38
aliba	14	1:10, 1:13, 2:19, 2:24, 3:12, 3:17, 4:2, 4:6, 5:18, 5:23, 6:22, 6:27, 14:11, 14:14
anu	9	2:31, 2:37, 3:25, 3:30, 5:36, 5:43, 13:22, 14:23, 14:24, 14:26
aqar	2	6:23, 6:28
ayima`ud-un	1	6:17
ayimaq	1	6:17
ayu=qu	2	1:25, 2:42
ayu=qun	7	3:34, 4:9, 5:51, 6:33, 13:26, 13:30, 14:32

b

ba	8	1:9, 1:9, 2:18, 3:11, 5:17, 14:9, 14:9, 14:10
ba`u=t`uqayi	6	1:18, 2:31, 3:25, 5:36, 13:17, 14:23
balaqad-un	4	1:5, 3:1, 5:5, 14:4
baŋ^ral	1	13:12
baq	4	1:20, 3:28, 5:40, 14:26
bari=ju	6	1:15, 2:28, 3:23, 5:32, 13:24, 14:21
bari=t`uqayi	5	1:19, 2:32, 3:26, 5:37, 14:24
bars	1	6:42
basa	10	1:22, 2:39, 2:41, 3:32, 3:34, 4:10, 5:47, 6:35, 13:27, 14:29
beč`in	1	13:31
beè^t`oŋ	1	6:10
ber	12	1:12, 2:22, 2:37, 3:15, 3:30, 4:5, 4:14, 5:22, 5:44, 6:26, 14:13, 14:27
bič`i=beè	8	1:29, 2:46, 3:38, 4:19, 5:55, 6:45, 13:34, 14:36
bič`ig	3	14:8, 14:22, 14:33
bič`igt`en	1	14:30
bida	2	4:15, 6:41
bidan-a	3	3:20, 4:14, 6:40
bodisi`ud-dur	1	14:20
bol=ju	5	2:37, 3:30, 4:1, 5:44, 14:27
bolqa=n	2	6:21, 14:16

bolqa=qun	1	13:26
bom^·bor-e	1	6:10
bon^·bor^sgaŋ	1	6:5
bon^·bor-un	1	6:20
bonbus-da	1	6:15
borda=t'uqayi	2	2:33, 14:25
bordo=t'uqayi	1	13:18
bö=·esu	5	1:12, 2:23, 3:15, 5:22, 14:13
bö·e=t'ele	2	4:10, 6:34
brin^sgal^sgor^rin^jin^bi^qrog^pa	1	5:29
bsod^nam^rgyal^mčan	1	3:21
bu	38	1:18, 1:19, 1:19, 1:21, 1:23, 2:31, 2:31, 2:32, 2:33, 2:33, 2:38, 2:38, 2:40, 3:25, 3:25, 3:26, 3:31, 3:31, 5:36, 5:37, 5:38, 5:45, 5:46, 13:17, 13:18, 13:18, 13:19, 13:20, 13:23, 13:23, 13:29, 14:23, 14:23, 14:24, 14:25, 14:27, 14:28, 14:31
bu^yaŋ^ka	1	6:8
bu=guè-dur	4	1:28, 2:45, 4:18, 13:33
bu=k'uè-dur	4	3:38, 5:54, 6:44, 14:35
bu=k'un	5	1:15, 2:27, 3:21, 3:28, 5:27
bu=run	3	4:8, 6:31, 13:25
buli=ju	6	1:21, 2:37, 3:31, 5:45, 13:22, 14:27
buryan-i	2	2:26, 5:25
busud	2	13:19, 13:22
buši	2	13:26, 14:16
bušire=·esu	1	7:4
buyant'u	3	2:17, 3:10, 5:14
bya^sgaŋ	1	13:11

c'

c'a^mad	1	6:9
c'a^oŋs^geb-un	1	6:19
c'a^wa^k'a	1	2:36
c'aŋ	10	1:19, 2:32, 3:26, 4:2, 4:6, 5:38, 6:23, 6:28, 13:17, 14:25

č'

č'ač'irt'an-a	1	2:10
č'e^č'uŋ	1	6:6
č'eri·ud-un	5	1:4, 2:6, 5:3, 13:7, 14:5
[č'eri·u]d-un	1	3:1
č'erig	7	1:5, 2:7, 3:1, 5:4, 6:16, 13:7, 14:5
č'erig-un	4	4:2, 4:6, 6:23, 6:28
č'o^ñèn	1	2:35

d

daru=n	1	14:21
daruqas-da	6	1:6, 2:7, 3:1, 5:6, 6:13, 14:4
dašmad	2	2:19, 3:12
dèm	2	3:29, 5:41
dèŋri-yi	8	1:11, 1:14, 2:21, 3:14, 3:19, 5:20, 14:12, 14:17
dèŋri-yin	5	1:1, 2:1, 6:1, 13:1, 14:1
dèŋri[dèŋdi!]-yin	1	7:1
dharnič'id-da	1	6:15
dolo·an-a	1	5:52
dor^rji^vaŋ^bč'uŋ	1	14:18
doyid	7	1:9, 2:18, 2:39, 3:11, 3:32, 5:17, 14:10
doyid-da	4	2:9, 2:28, 3:22, 6:15
dri^srom	1	6:10
dris^brge	1	6:9
du·ulqa=què	6	2:10, 3:3, 5:7, 6:18, 13:9, 14:7
du·ulqa=qu[è]	1	1:7
du·ulqaqda='ad	2	4:8, 6:31
dumdadu	1	6:42
dus^mč'od-da	1	13:15

è

è^rin^jèn^sgaŋ	1	13:11
ède	5	2:39, 3:32, 5:47, 13:27, 14:29

èden-e	1	13:20
èden-u	5	2:30, 3:24, 5:34, 13:16, 14:22
èdu·e	5	1:12, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
èlč'in	6	1:18, 2:31, 3:25, 5:36, 13:17, 14:23
èlč'in-e	5	1:7, 2:8, 3:2, 5:7, 14:7
èle	6	2:34, 3:27, 4:11, 5:39, 6:11, 6:36
ène	6	1:21, 4:7, 4:10, 6:19, 6:30, 6:35
èrk'e·ud	5	1:9, 2:18, 3:11, 5:18, 14:10
èse	1	7:4
èye	2	4:12, 6:38
èyin	3	4:8, 6:31, 13:25

γ

γoŋ^t'ay^γiw	1	13:3
γvay^nig^vaŋ	1	14:3

g

gam^gün^min^wan^γu^fu-dur	1	4:1
gaŋs^mda·a^pein^č'od	1	2:34
gar^bas-da	1	13:8
gc'aŋ^dwus	1	13:4
ge^zu^nīs^γvan^ši^yim	1	14:19
ge·e=ju	2	1:23, 13:28
ge·e=n	3	1:15, 2:27, 13:24
ge·e·ul=u=·ed	1	13:25
ge·ek'de=gsed	1	1:11
gege·en	2	3:11, 5:15
gey^dèn^k'u	2	3:29, 5:41
geyi[d]-dur	1	1:17
geyid-dur	4	2:30, 3:24, 5:35, 14:22
gi^·u	1	6:9
gon^č'oq^bzaŋ^po-da	1	5:28
görö·e	1	2:33
grag^šis^dan	1	3:21

grags [^] ba [^] rgyal [^] mc'an	1	13:14
grags [^] ba-yin	1	6:11
groŋ [^] sar [^] ban [^] c'an [^] gab [^] sgo	1	5:31
gur [^] č'uŋ	1	13:11
gyél [^] ber	1	2:35
gyér [^] po	1	2:35
gžis [^] gas-dur	1	5:35
gžis [^] gas [^] 'brog [^] bas-da	1	5:32
gžis [^] gyas-dur	1	13:16

h

hara	1	4:13
haran	12	2:36, 3:29, 4:9, 5:42, 6:33, 6:39, 13:13, 13:19, 13:21, 13:22, 13:26, 14:26
haran-a	7	1:5, 2:7, 3:1, 5:5, 6:16, 13:8, 14:6
harbad-un	1	6:14
harban	2	2:44, 13:32
hayšan	1	14:3
heč'us	4	2:43, 4:16, 13:31, 14:33
hiru'er	10	1:11, 1:14, 2:21, 2:26, 3:14, 3:20, 5:20, 5:26, 14:12, 14:17
hon	4	2:43, 3:35, 5:52, 6:42
hon [^] dras-da	1	13:9
huja'ur	1	6:11
hük'er	1	1:26

i

ile=beè	1	6:22
imada	1	1:17
inu	2	1:18, 1:21

ǰ

ǰa'ud-un	1	6:14
ǰalbari=ǰu	10	1:11, 1:14, 2:21, 2:26, 3:14, 3:19, 5:20, 5:25, 14:12,

		14:17
ǰal[i-yin]	1	5:1
ǰali-yin	3	1:2, 2:2, 6:2
ǰam	4	4:2, 4:6, 6:23, 6:28
ǰamuč'id-da	2	2:9, 6:16
ǰarli'ud-dur	1	3:11
ǰarli'ud-un	1	3:17
[ǰarliq]	1	5:2
ǰarliq	23	1:3, 1:8, 1:17, 1:26, 2:3, 2:11, 2:30, 2:43, 3:4, 3:24, 3:35, 4:5, 4:8, 4:16, 5:8, 5:34, 5:52, 6:3, 6:19, 6:26, 6:31, 6:42, 7:3
ǰarliq-dur	4	1:9, 2:18, 5:17, 14:10
ǰarliq-un	4	1:13, 2:24, 5:23, 14:14
ǰarliqt'an	2	2:40, 3:33
ǰarliqt'u	2	1:23, 5:48
ǰe	2	4:15, 6:41
ǰew^t'aw^shi	1	6:21
ǰew^t'aw^shi-yin	1	6:20
ǰi^ǰiŋ	2	5:52, 6:42
ǰil	8	1:26, 2:43, 3:35, 4:16, 5:52, 6:42, 13:31, 14:33
ǰiŋgis	5	1:9, 2:12, 3:5, 5:9, 14:9
ǰiramut'u-da	1	14:34
ǰukiyer	4	4:7, 4:9, 6:32, 6:34
ǰula	1	14:20

k

kun^dg'a^č'os^guŋ	1	5:27
kžis^ga-dur	1	14:24

k'

k'aŋ^sar	1	13:11
k'e·e=ǰu	6	2:40, 3:33, 4:11, 5:48, 6:36, 14:30
k'e·e=n	6	3:20, 4:3, 5:26, 6:25, 14:18, 14:21
k'e·e=run	2	4:14, 6:40

k'e·egde=be	1	4:11
k'e·egde=gsed	4	3:15, 5:21, 2:22, 14:13
k'ebid	2	3:29, 5:41
k'ed	9	2:37, 2:37, 3:30, 3:30, 4:14, 5:44, 5:44, 14:27
k'ed-i	4	2:37, 3:30, 13:13, 13:22
k'eĵi	3	1:21, 5:43, 14:26
k'elemeč'id-da	1	13:8
k'en	1	7:3
k'erber	1	6:40
k'ere·e	1	4:4
k'i·ed	4	2:36, 6:10, 6:24, 6:29
k'rhas^ba^rgyal^mc'an	1	14:19
k'uč'u	4	2:38, 3:31, 5:46, 13:15, 13:23, 14:28
k'uč'un-dur	6	1:1, 2:1, 6:1, 7:2, 13:1, 14:1
k'uŋ^gar	1	3:27
k'urge=t'ugeè	5	2:38, 3:31, 5:46, 13:23, 14:28
k'uyič'e·e=n	1	6:29
k'uyič'i·e=ged	2	4:10, 6:34
k'uyič'i·e=k'un	2	4:8, 6:32
k'uyič'i·e=n	1	4:7
k'uyič'i·e·ul=u=n	2	4:3, 6:24
k'ülug	3	2:16, 3:9, 5:13
k'üŋ^po-yin	1	2:8

1

laŋ^ŋo	1	6:8
lha^rĵé^sèŋ^ghé^dpal	1	1:22
lha^rĵé^sèŋ^ghé^dpal-a	1	1:15
lhas^dis-a	1	2:9
lhas^dis-da	1	6:16
lu	1	4:16
luŋ^sgab^bi^lha^rĵi^roŋ^ga^k'a	1	5:30

m

ma [^] č'ig-un	1	13:10
ma [^] jig-i	1	13:15
[ma]nu	1	5:2
manu	13	1:3, 1:26, 2:3, 2:43, 3:35, 4:16, 5:52, 6:3, 6:42, 13:3, 13:31, 14:3, 14:33
mc'o [^] mdo [^] yan [^] č'od	1	2:34
mdo [^] gams-un	6	2:4, 2:27, 3:20, 4:11, 6:4, 6:36
mede=	1	4:11
mede=ju	2	4:1, 13:14
mede=n	1	6:12
medel-un	1	6:5
miŋqad-un	1	6:14
mja'a [^] ris [^] skor [^] gsum<m>-un	1	13:4
moŋk'a	6	1:1, 2:1, 6:1, 7:1, 13:1, 14:1
moŋqol	2	3:2, 6:12
moqoyi	1	14:33
morid	3	2:32, 13:18, 14:24
mör	1	14:16
mud	4	3:34, 5:51, 13:30, 14:32
mun	2	1:25, 2:41

n

nal [^] bas	1	6:9
namur-un	2	13:31, 14:33
neme=t'ugeè	1	13:15
noyad-ač'a	1	6:37
noyad-da	14	1:4, 1:6, 2:5, 2:7, 2:7, 2:9, 3:1, 3:2, 5:4, 5:6, 6:14, 13:7, 13:7, 14:4
noyad-dač'a	1	4:12
noyo[d]-da	1	14:5

ñ

ñaj^č'e^juŋ	1	2:35
ñaq^run	1	6:7
ñi^šaŋ	1	6:9

o

olon	1	6:18
oron-a	1	6:20

ö

öč'i=dk'un	2	4:14, 6:40
ög=beè	7	1:17, 2:30, 3:24, 4:5, 5:34, 6:26, 14:22
ög=bi	1	13:25
ög=t'ugeè	4	1:19, 2:32, 3:26, 5:38
ög=u=n	10	1:11, 1:14, 2:21, 2:26, 3:14, 3:20, 5:20, 5:26, 14:12, 14:17
ögedeè	1	14:9
ök'ödeè	3	2:13, 3:6, 5:10
öljeèt'u	3	2:15, 3:8, 5:12
öt'ögus-e	1	6:17

p

pèsr	1	13:12
------	---	-------

q

qa'an	4	1:3, 2:3, 5:2, 6:3
qa'a[n-u]	1	5:11
qa'an-u	25	1:9, 2:13, 2:14, 2:15, 2:16, 2:17, 2:18, 3:6, 3:7, 3:8, 3:9, 3:10, 3:11, 5:10, 5:12, 5:13, 5:14, 5:15, 5:16, 5:17, 7:3, 13:2, 14:2, 14:10, 14:14
qabur-un	5	1:26, 2:43, 4:16, 5:52, 6:42
qaĵar	7	1:20, 2:36, 3:28, 5:40, 13:13, 13:21, 14:25
qaĵar-a	5	2:27, 3:21, 3:28, 6:20, 14:18

qala'un	2	3:29, 5:41
qan-u	6	1:9, 2:12, 3:5, 5:9, 14:9, 14:9
qariyat'an	11	1:17, 1:20, 2:34, 3:27, 5:28, 5:39, 6:11, 13:10, 13:12, 13:21, 14:19
qariyat'u	1	13:16
qorin	4	3:37, 4:17, 5:52, 6:42
qoyadu'ar	1	6:42
qubč'iri	15	1:10, 1:13, 2:19, 2:24, 3:12, 3:17, 4:2, 4:6, 5:19, 5:24, 6:22, 6:27, 13:20, 14:11, 14:14
quč'in-a	3	1:27, 6:43, 14:34
quluqana	2	2:43, 3:35
qurban-a	3	2:44, 3:37, 4:17
qut'uqt'u	1	5:16

r

rbon^gyas-da	1	13:8
rc'aŋ	1	14:18
rc'aŋ-dur	1	5:27
rén^č'én^dpal	1	5:17
rgyal[rgel!]^daŋ	1	6:7
rgyis^diŋs	1	13:12
ri^·o^č'e^pa	1	2:28
ru^šul	1	6:8
ruŋ-dur	1	1:15

s

seč'en	4	2:14, 3:7, 5:11, 14:10
senšhiŋud	5	1:10, 2:19, 3:12, 5:18, 14:10
sgu^žan	1	13:14
sku^žan	1	14:18
snab^sdod^smad	1	6:8
su	4	1:2, 2:2, 5:1, 6:2
su-dur	2	13:2, 14:2
sum^wan	1	3:27

süme-de	3	1:19, 3:26, 5:39
süme-dur	4	1:17, 2:28, 3:21, 14:19
sümes-de	1	2:34
sümes-dur	5	2:30, 3:24, 5:34, 13:16, 14:22
sven^·uê^shi-yin	5	2:4, 4:11, 6:4, 6:37, 13:6

š

ša^·bu^giŋ	1	6:7
ša^lu	1	14:19
šakemuni(šakyamuni?)	1	5:25
šakyamuni	1	2:26
šakyamuni-yin	1	14:16
šér^ge	1	3:27
ši·usu	5	1:18, 2:31, 3:25, 5:37, 14:23
šidibala	1	2:18
šini·ul=t'uqayi	1	13:19
šiŋ^yi	1	3:27
šit'a·a=qu	1	14:20

t

tay^du-da	7	1:27, 2:45, 3:37, 4:18, 5:53, 6:44, 13:33
-----------	---	---

t'

t'a	2	4:5, 6:26
t'abt'u·ar	1	5:52
t'abun-a	1	13:32
t'ak'iya	1	5:52
t'amar	2	6:24, 6:29
t'amqa	7	1:19, 2:32, 3:26, 4:5, 5:38, 13:17, 14:25
t'amqa-yin	4	4:2, 4:6, 6:23, 6:28
t'an-i	2	4:1, 4:9
t'at'a=ju	6	1:21, 2:38, 3:31, 5:45, 13:23, 14:27
t'ay^tiŋ	2	2:43, 3:35
t'egirmed	4	1:20, 3:29, 5:40, 14:26

t'eri·un	5	1:26, 2:43, 3:35, 3:36, 5:52
t'eri·ut'en	3	3:22, 3:28, 5:31
t'osun	1	14:20
t'öböd	1	3:2
t'öböd-un	1	6:12
t'u^qa	1	13:12
t'us^mč'od-da	1	13:10
t'ümed-un	1	6:13
t'üši=ju	1	6:21
t'üšigde=be	1	6:36

u

ula·a	5	1:18, 2:31, 3:25, 5:37, 14:23
umsud	1	13:18
umsus	2	2:32, 14:24
uqa=d	2	4:15, 6:41
uridan-u	4	1:12, 2:23, 3:16, 5:22
uridu	1	13:19
usun	9	1:20, 2:36, 3:28, 3:29, 5:40, 5:42, 13:13, 13:21, 14:25

ü

übul-un	1	3:35
üëled=t'ugeë	4	1:24, 2:41, 13:29, 14:31
üëled=u=·esu	5	1:24, 2:41, 3:33, 13:29, 14:31
üëled=u=n	1	5:49
üëles	6	1:23, 2:40, 3:33, 5:49, 13:28, 14:30
üëles-i	2	6:24, 6:29
üëleş-i	2	4:3, 4:7
üge·uè	8	1:23, 2:40, 3:33, 4:12, 5:49, 6:38, 13:28, 14:28
üge·un	3	4:12, 6:38, 14:30
üje=n	10	1:10, 1:13, 2:20, 2:25, 3:13, 3:18, 5:19, 5:24, 14:11, 14:15
ülü	13	1:10, 1:13, 2:20, 2:25, 3:13, 3:18, 4:8, 5:19, 5:24, 6:32, 14:11, 14:15, 14:16

ülü'u	9	1:24, 2:41, 3:34, 4:9, 5:50, 6:33, 13:26, 13:30, 14:32
-------	---	--

W

wan^γu	1	4:1
--------	---	-----

y

ya'u	1	3:30
ya'ud	6	1:20, 2:36, 5:43, 13:13, 13:22, 14:26
yabu='asu	3	4:13, 5:50, 6:39
yabu='ayi	6	1:16, 2:29, 3:23, 5:33, 13:24, 14:21
yabu=dqun	2	4:7, 6:30
yabu=qun	5	1:7, 2:8, 3:2, 5:6, 14:7
yaŋl^daŋ	1	6:7
yar	1	2:35
yêke	5	1:2, 2:2, 4:4, 5:1, 6:2
yil^dém	1	3:27
yon^dan^rgyal^mc'an	1	6:35
yon^dan^rgyal^mc'an-i	1	6:19
yon^dan^rgyal^mc'an-u	1	6:26
yorč'i=qun	4	1:7, 2:8, 3:2, 14:6
y[o]rč'i=qun	1	5:6
yosu	7	1:23, 2:40, 3:33, 5:48, 13:28, 14:28, 14:30
yosu'ar	5	1:13, 2:24, 3:17, 5:23, 14:14

Z

zara-yin	8	1:26, 2:43, 3:36, 4:16, 5:52, 6:43, 13:31, 14:33
----------	---	--

名詞類語尾索引

-er	2	4:5, 6:27
-a	28	1:5, 1:15, 1:27, 2:7, 2:9, 2:10, 2:27, 2:44, 3:1, 3:20, 3:21, 3:28, 3:37, 4:3, 4:14, 4:17, 5:5, 5:52, 6:16, 6:20, 6:20, 6:40, 6:43, 13:8, 13:32, 14:6, 14:18, 14:34
-ač'a	1	6:37
-da	46	1:4, 1:6, 1:6, 1:27, 2:5, 2:7, 2:7, 2:7, 2:9, 2:9, 2:9, 2:28, 2:45, 3:1, 3:1, 3:2, 3:22, 3:37, 4:18, 5:4, 5:6, 5:6, 5:28, 5:32, 5:53, 6:13, 6:14, 6:15, 6:15, 6:15, 6:16, 6:16, 6:44, 13:7, 13:7, 13:8, 13:8, 13:8, 13:9, 13:10, 13:15, 13:33, 14:4, 14:4, 14:5, 14:34
-dač'a	1	4:12
-de	4	1:19, 2:34, 3:26, 5:39
-dur	46	1:1, 1:2, 1:9, 1:15, 1:17, 1:17, 1:28, 2:1, 2:2, 2:18, 2:28, 2:30, 2:30, 2:45, 3:11, 3:21, 3:24, 3:24, 3:38, 4:1, 4:18, 5:1, 5:17, 5:27, 5:34, 5:35, 5:35, 5:54, 6:1, 6:2, 6:44, 7:2, 13:1, 13:2, 13:16, 13:16, 13:33, 14:1, 14:2, 14:10, 14:19, 14:20, 14:22, 14:22, 14:24, 14:35
-e	11	1:7, 1:7, 2:8, 3:2, 3:3, 5:7, 6:10, 6:17, 6:18, 13:20, 14:7
-i	14	2:26, 2:37, 3:30, 4:1, 4:3, 4:7, 4:9, 5:25, 6:19, 6:24, 6:29, 13:13, 13:15, 13:22
-u	45	1:9, 1:9, 1:12, 2:7, 2:9, 2:12, 2:13, 2:14, 2:15, 2:16, 2:17, 2:18, 2:23, 2:30, 3:5, 3:6, 3:7, 3:8, 3:9, 3:10, 3:11, 3:16, 3:24, 4:5, 5:9, 5:10, 5:12, 5:13, 5:14, 5:15, 5:16, 5:17, 5:22, 5:34, 6:13, 6:26, 7:3, 13:2, 13:16, 14:2, 14:9, 14:9, 14:10, 14:14, 14:22
[-u]	1	5:11
-un	44	1:4, 1:5, 1:13, 1:26, 2:4, 2:6, 2:24, 2:27, 2:43, 3:1, 3:1, 3:17, 3:20, 3:35, 4:2, 4:6, 4:11, 4:16, 5:3, 5:5, 5:23, 5:52, 6:4, 6:5, 6:12, 6:13, 6:14, 6:14, 6:14, 6:17, 6:19, 6:20, 6:23, 6:28, 6:36, 6:42, 13:6, 13:7, 13:10, 13:31, 14:4, 14:5, 14:14, 14:33
-yi	8	1:11, 1:14, 2:21, 3:14, 3:19, 5:20, 14:12, 14:17















-yin	30	1:1, 1:2, 1:26, 2:1, 2:2, 2:4, 2:8, 2:43, 3:36, 4:2, 4:6, 4:11, 4:16, 5:52, 6:1, 6:2, 6:4, 6:11, 6:20, 6:23, 6:28, 6:37, 6:43, 7:1, 13:1, 13:6, 13:31, 14:1, 14:16, 14:33
[-yin]	1	5:1

動詞語尾索引























=	1	4:11
=·ad	2	4:8, 6:31
=·asu	3	4:13, 5:50, 6:39
=·ayi	6	1:16, 2:29, 3:23, 5:33, 13:24, 14:21
=·ed	1	13:25
=·esu	11	1:12, 1:24, 2:23, 2:41, 3:15, 3:33, 5:22, 7:4, 13:29, 14:13, 14:31
=be	2	4:11, 6:36
=beè	16	1:17, 1:29, 2:30, 2:46, 3:24, 3:38, 4:5, 4:19, 5:34, 5:55, 6:22, 6:26, 6:45, 13:34, 14:22, 14:36
=bi	1	13:25
=d	2	4:15, 6:41
=dk'un	2	4:14, 6:40
=dqun	2	4:7, 6:30
=ged	2	4:10, 6:34
=gsed	5	1:11, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
=guè-dur	5	1:28, 2:45, 4:18, 13:33, 14:35
=ju	44	1:11, 1:14, 1:15, 1:21, 1:21, 1:23, 2:21, 2:26, 2:28, 2:37, 2:37, 2:38, 2:40, 3:14, 3:19, 3:23, 3:30, 3:31, 3:31, 3:33, 4:1, 4:1, 4:11, 5:20, 5:25, 5:32, 5:44, 5:45, 5:45, 5:48, 6:21, 6:36, 13:14, 13:22, 13:23, 13:24, 13:28, 14:12, 14:17, 14:21, 14:27, 14:27, 14:27, 14:30
=ju·uè	5	1:12, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
=k'uè-dur	3	3:38, 5:54, 6:44
=k'un	7	1:15, 2:27, 3:21, 3:28, 4:8, 5:27, 6:32
=n	42	1:10, 1:11, 1:13, 1:14, 1:15, 2:20, 2:21, 2:25, 2:26, 2:27, 3:13, 3:14, 3:18, 3:20, 3:20, 4:3, 4:3, 4:7, 4:13, 4:13, 5:19, 5:20, 5:24, 5:26, 5:26, 5:49, 6:12, 6:21, 6:24, 6:25, 6:30, 6:39, 6:39, 13:24, 14:11, 14:12, 14:15, 14:16, 14:17, 14:18, 14:21, 14:21
=qsan	1	6:12






















=qu	4	1:25, 2:42, 14:19, 14:20
=què	6	2:10, 3:3, 5:7, 6:18, 13:9, 14:7
=qu[è]	1	1:7
=qun	22	1:7, 1:7, 2:8, 2:8, 2:28, 3:2, 3:2, 3:21, 3:34, 4:9, 5:6, 5:6, 5:51, 6:33, 6:33, 13:26, 13:26, 13:30, 14:6, 14:7, 14:18, 14:32
=run	5	4:8, 4:14, 6:31, 6:40, 13:25
=t'ele	2	4:10, 6:34
=t'ugeè	14	1:19, 1:24, 2:32, 2:38, 2:41, 3:26, 3:31, 5:38, 5:46, 13:15, 13:23, 13:29, 14:28, 14:31
=t'uqayi	38	1:11, 1:18, 1:19, 1:21, 2:21, 2:27, 2:31, 2:32, 2:33, 2:33, 2:38, 3:14, 3:20, 3:25, 3:26, 3:31, 4:3, 5:21, 5:26, 5:36, 5:37, 5:45, 6:25, 7:5, 13:17, 13:18, 13:18, 13:19, 13:20, 13:23, 14:12, 14:17, 14:21, 14:23, 14:24, 14:25, 14:25, 14:27
=t'uqay[i]	1	1:14

パスパ文字ローマ字転写対照表

	語頭形	語頭以外の形
.		
a		
b		
bč'		
br		
bs		
by		
bz		
c'		
č'		
d		
dh		
dp		
dr		

dw		
è		
e		
γ		
γv		
g		
gc		
gr		
gy		
gž		
h		
i		
ĵ		
k		
ky		
kž		
k'		

k'rh		
l		
lh		
m		
mc'		
md		
mṡ		
n		
ñ		
o	 (不)	 
ö	 	 
p		
q		
r		
rb		
rc'		
rg		

rgy		
s		
sd		
sg		
sm		
sn		
sv		
š		
t		
t'		
u		
ü		
v		
w		
y		
z		
ž		
ž		

『西藏歴史檔案薈粹』所収パспа文字文書

(せいぞうれきしとうあんわいすいしよしゅうぱすばもじぶんしょ)

東北アジア研究センター報告 第 21 号

2016 年 2 月 29 日発行 非売品

編著者	栗林均・松川節
発行者	東北大学東北アジア研究センター 〒980-8576 仙台市青葉区川内 41
印 刷	株式会社 東誠社 〒983-0004 仙台市宮城野区岡田西町1-55

ISBN 978-4-908203-06-0

CNEAS